

**KAPITAŁ LUDZKI**
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCIProjekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego**UNIA EUROPEJSKA**
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY

Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Organizacja i technika pracy tłumacza przysięgłego		9.4.0310	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Katedra Językoznawstwa Wschodniślówiańskiego i Translatoryki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia rosyjska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryka i język biznesu
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Wanda Stec			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		1	
Ćw. audytoryjne			
Sposób realizacji zajęć			
zajęcia w sali dydaktycznej			
Liczba godzin			
Ćw. audytoryjne: 10 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2021/2022 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- polski - rosyjski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
<ul style="list-style-type: none"> - - Prezentacja materiałów poglądowych: pieczęci i repertorium, dokumentów dot. ustanowienia i wykonywania działalności tłumacza przysięgłego - Wykorzystanie do realizowanych zagadnień Internetu. - Dyskusja - Praca w grupach 		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie (zal)	
		Formy zaliczenia	
		wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie na podstawie:	
		- obecności i aktywnego uczestnictwa w zajęciach, a także przygotowania się do zajęć pod względem informacyjnym – 50%;	
		- pracy pisemnej na wybrany temat spośród podanych przez prowadzącego – 50%.	
Sposób weryfikacji założonych efektów kształcenia			

Zakładany efekt kształcenia	Udział w dyskusji problemowej	Informacyjne przygotowanie się do zajęć	Praca pisemna na wybrany temat
	Wiedza		
K_W08	x	x	x
K_W12	x	x	-
K_W15	x	x	x
	Umiejętności		
K_U01	-	x	x
K_U03	x	x	x
K_U04	-	x	x
K_U18	-	x	x
	Kompetencje		
K_K01	x	x	x
K_K04	x	x	x
K_K05	x	x	-
K_K06	x	x	-

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Wybór specjalności Translatoryka i Język Biznesu

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka polskiego i rosyjskiego w stopniu pozwalającym na opanowanie treści przedmiotu.

Cele kształcenia

Zapoznanie studentów z uwarunkowaniami pracy w zawodzie regulowanym tłumacza przysięgłego w Polsce. Kształtowanie nawyku dobrej organizacji pracy i korzystania z możliwości technologicznych. Uświadomienie konieczności doskonalenia warsztatu oraz kompetencji tłumaczeniowych. Kształtowanie umiejętności wyszukiwania i analizowania informacji. Uświadomienie studentom wagi etyki zawodowej i odpowiedzialności w zawodzie tłumacza przysięgłego.

Treści programowe

Podstawy prawne i status tłumacza przysięgłego w Polsce: zasady ustanowienia, zakres kompetencji, wymogi dotyczące sporządzania tłumaczeń poświadczonych, sprawowanie kontroli, prawno-ekonomiczne aspekty działalności. Organizacja pracy tłumacza przysięgłego w zakresie różnego typu działalności translatorskiej. Translacyjne i formalnoprawne aspekty tłumaczenia poświadczonego, włączenie dokumentów do obrotu prawnego. Specyfika wykonywania tłumaczeń ustnych poświadczonych, w szczególności tłumaczenia sądowego. Umiejętności i predyspozycje niezbędne w zawodzie tłumacza przysięgłego. Czynniki mające wpływ na pracę tłumacza przysięgłego: rola doświadczenia w zakresie wykonywania tłumaczeń o różnorodnym charakterze, przygotowanie merytoryczno-językowe, materiały pomocnicze i wyposażenie techniczne. Współpraca tłumacza ze zleceniodawcami i ekspertami. Tłumacz przysięgły a biegły sądowy. Zagrożenia w rozwoju zawodowym tłumacza. Tradycyjny i nowoczesny warsztat pracy tłumacza przysięgłego: pieczęć i repertorium jako atrybuty tłumacza, wykorzystanie pomocy naukowo-dydaktycznych i materiałów informacyjnych, technik komputerowych i oprogramowania. Korzystanie z zasobów cyfrowych (wyszukiwarki internetowe, słowniki multimedialne, bazy terminologiczne). Biblioteka tłumacza (słowniki jedno- i wielojęzyczne, terminologiczne, encyklopedyczne), tworzenie własnych baz danych. Bezpieczeństwo przechowywania dokumentacji. Etyka i odpowiedzialność w zawodzie tłumacza przysięgłego, jako osoby zaufania publicznego.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. wykorzystywana podczas zajęć:

Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702), wraz z odpowiednimi rozporządzeniami wykonawczymi – dostępne na stronie Ministerstwa Sprawiedliwości RP.

Kubacki A.D., Tłumaczenie poświadczone. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego, Warszawa 2012.

Witkowska K., Tłumacz w postępowaniu karnym, Prokuratura i Prawo, nr 1, 2014.

Cieślik B. et al., Egzamin na tłumacza przysięgłego, Warszawa 2010.

Kubacki A.D., Odpowiedzialność zawodowa tłumaczy przysięgłych, „Język, Komunikacja, Informacja”, P. Nowak, P. Nowakowski (red.), nr 3, 2008.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

Ostaszewski P., Włodarczyk-Madejska J., Tłumaczenia poświadczone w praktyce wymiaru sprawiedliwości, Instytut Wymiaru Sprawiedliwości, Warszawa 2016.

Zieliński L., Egzamin na tłumacza przysięgłego a norma i jakość przekładu tekstów prawnych oraz prawniczych, „Rocznik Przekładoznawczy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu”, nr 6, 2011.

Kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego z dnia 1 października 2018 r. Wersja PDF: <http://tepis.org.pl/wp-content/uploads/Kodeks-zawodowy-t%C5%82umacza-przysi%C4%99g%C5%82ego-2018.pdf>

B. Literatura uzupełniająca

Dostatni G., Komentarz do ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, Warszawa 2005.

Kierzkowska D., Rybińska Z., Ocena jakości tłumaczenia kandydata na tłumacza przysięgłego, [w:] „Jakość i ocena tłumaczenia”, red. A Kopczyński, M. Kizewerter, Warszawa 2009.

Nartowska K., Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego a tłumaczenie sądowe w Polsce, „Rocznik Przekładoznawczy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu”, nr 13, 2018.

Dybiec J., W poszukiwaniu normy. Problematyka kształcenia tłumaczy przysięgłych a „Kodeks tłumacza”, „Rocznik Przekładoznawczy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu”, nr 3-4, 2007/2008.

Dyrektywa Parlamentu Europejskiego i Rady 2010/64/EU z 20.10.2010 r. w sprawie prawa do tłumaczenia ustnego i tłumaczenia pisemnego w postępowaniu karnym.

Poznański J., Tłumacz w postępowaniu karnym, Warszawa 2007.

Prowadzący każdorazowo uaktualnia wykaz literatury, ze szczególnym uwzględnieniem zachowania wymogu aktualności obowiązujących aktów prawnych i dokumentów normatywnych dot. tłumaczy przysięgłych.

Kierunkowe efekty kształcenia	Wiedza
K_W08, K_W12, K_W15 K_U01, K_U03, K_U04, K_U18 K_K01, K_K04, K_K05, K_K06	K_W08, K_W12, K_W15 Student: - ma wiedzę o powiązaniach filologii z innymi naukami humanistycznymi oraz pokrewnymi, w szczególności z naukami prawnymi (K_W08); - zna i rozumie podstawowe metody badawcze polegające na analizie i interpretacji językowych wytworów kultury przy zastosowaniu właściwych lingwistycznych narzędzi warsztatu filologa, w tym konieczność analizy merytorycznej i językowej tłumaczonych tekstów (K_W12); - zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności i prawa autorskiego oraz etyki zawodowej (K_W15).
	Umiejętności K_U01, K_U03, K_U04, K_U18 Student: - potrafi zdobywać, selekcjonować, analizować i utrzymywać wiedzę z wykorzystaniem różnych źródeł w sposób uporządkowany i systematyczny (K_U01); - umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać swoje umiejętności badawcze kierując się wskazówkami opiekuna naukowego (K_U03); - korzysta z technologii informacyjnej, multimediów i zasobów Internetu. Potrafi krytycznie oceniać i opracowywać wykorzystywane zasoby Internetu, w tym w celu tworzenia własnej bazy danych na potrzeby realizowanych tłumaczeń (K_U04); - ma profesjonalne umiejętności dot. organizacji i techniki pracy tłumacza przysięgłego w zakresie wybranej specjalności właściwej dla kierunku filologia rosyjska (K_U18).
	Kompetencje społeczne (postawy) K_K01, K_K04, K_K05, K_K06 Student: - ma świadomość zakresu swojej wiedzy filologicznej i umiejętności fachowych oraz rozumie potrzebę dalszego, ciągłego rozwoju własnych kompetencji, w szczególności zdobywania praktyki przekładowej i poszerzania wiedzy encyklopedycznej (K_K01); - jest gotowy do podejmowania wyzwań, jakie stoją przed tłumaczem; wykazuje aktywność, podejmuje trud i odznacza się wytrwałością w realizacji indywidualnych i zespołowych działań profesjonalnych (K_K04); - dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane ze środowiskiem zawodowym; poszukuje optymalnych rozwiązań, postępuje zgodnie z zasadami etyki (K_K05); - ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne i przestrzegania etyki zawodowej – jest świadom/-a tego, że tłumacz przysięgły zajmujący się w Polsce z mocy ustawy sporządzaniem poświadczonych tłumaczeń dokumentów oraz tłumaczeniem ustnym, zobligowany jest do bezwzględnego przestrzegania norm etyki zawodowej oraz wykonywania powierzonych mu zadań ze szczególną starannością i bezstronnością, zgodnie z

	zasadami wynikającymi z przepisów prawa (K_K06).
--	--

Kontakt

wanda.stec@ug.edu.pl
